

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): ISABEL LIMA
59ª ENTREVISTA – (C.G.)

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais são as línguas que você fala”

Inf.:português

Doc.: só português” você num fala nenhuma língua

Inf.: falo algumas palavras em Fôro inglês francês também

Doc.: tua língua materna é o português” ponto ne e:: é no seu país você ache as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: de que forma” elas falam diferente’

Inf.: sutaque em outras regiões a pessoas que não falam português bem não falam português só falam ciroulo angné fôro dialeto

Doc.: certo mas mesmo os que falam português né você nota que é diferente”

Inf.: sim em sotaque
diferente

Doc.: certo de que forma você pode exemplificar alguma diferença

Inf.: ((risos)) ai ((risos)) ai sei lá tipo (+) num tomaste aquilo ou ne ai fala não tomaaquiloé((fala rápido)) assim ((risos))

Doc.: hum a entonação é diferente

inf.: é

Doc.: pronto é:: no brasil pelo que você já notou né você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: nã::o

Doc.: você já notou alguma diferença”

Inf.: alguma acho que aqui as pessoas falam hum mais rápido e com coiso muita abreviatura (+) mas alguns vezes na Fortaleza já não

Doc.: é aqui em Redenção que cê diz né”

Inf.: hunrrum

Doc.: ce::rto e dentro de redenção você notou né que as pessoas falam da mesma maneira também (+) cê acha que fala da mesma maneira dentro de redenção”

Inf.: hunrrum

Doc.: é e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.:sim

Doc.: certo em que

Inf.: antigamente os agora os mais novos não sabem falar tipo (+) um crioulo angné ne fôro não sabem só falam só português mas antigamente falava-se mais crioulo as pessoas mais velhas são aquelas que falam mais crioulo do que agora

Doc.: então houve uma mudança ai né

Inf.: hunrrum

Doc.: por que que cê acha que houve essa mudança”

Inf.: num sei

Doc.: num tem a mínima

Inf.: eu acho que é sim como tem muita saída e entrada eu acho que é isso as pessoas ficam a falar português português e não a e deixam de falar crioulo então pouca acho que estão a deixar a falar pouco podia e nem tem tipo como disciplina a língua então tão perdendo

Doc.: [entendi]
Doc.: ce::rto e:: em que situações você fala a língua portuguesa”
Inf.: toda
Doc.: certo por que
Inf.: ã”
Doc.: fala língua portuguesa em todas as situações com todas as pessoas assim”
Inf.: sim depende/
Doc.: [no teu país]
Inf.: sim quando as pessoas nos pais mais qua/ assim quando ta com alguém que não sabe português fala inglês eu sei explicar que eu não sei falar algumas palavras tipo I don't understand em inglês
Doc.: ce::rto e você tem dificuldades né mesmo sendo a sua língua materna em algumas situações em se comunicar né em se expressar né em língua portuguesa”
Inf.: sim normalmente há isso sim dificuldades um pouco como dizem é:: a expressão também o tom tu tas a falar assim pode chegar uma pessoa que não ta acostumada com teu sutaque fica um pouco (incompreensível) boca em falar
Doc.: aqui no Brasil tu sentiu assim alguma dificuldade de de
Inf.: não ((risos)) não
Doc.: de entender e de que as pessoas te entender
Inf.:a as pessoas tem um pouco de dificuldade pra nós falamos muito rápido
Doc.: é falam ...
Inf.: então eu sinto um pouco a dificuldade de entendermos
Doc.: ce::rto e qual é a importância da língua portuguesa em sua vida”
Inf.:(+) sei lá é tudo (+) eu cresci a falar português
Doc.: ce::rto e você pode falar um pouco sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa né”
Inf.: hunrrum
Doc.: comé que foi comé que é no teu país comé que foi contigo
Inf.: foi normal entrei no primeiro ano
Doc.: hunrrum
Inf.: fiz aquela aprendi a falar as letra A um muita coisa só que no segundo ano não estou em São tomé fui pra Portugal estudei segundo ano em Portugal(+) porque eu tava doente então fui pra Portugal depois voltei dei terceiro ano quarto tudo em Sã Tomé
Doc.: (+) certo e óbvio a língua portuguesa é a tua língua materna né mas você notou que na tua fala quando cê tava estudando em São Tomé e Príncipe né tinha pessoas que a língua portuguesa não era a língua materna deles” né que os pais em casa falavam outras línguas cê se lembra assim...
Inf.: humhum tem sim pessoas o pai dos filhos filhos dos pais que dão aula de inglês então normalmente os pais falam inglês em casa só pra treinar
Doc.:ce::rto sei é

LEITURA DO TEXTO